

MATTHÄUS PASSION

RIBATTUTA
MUSICA



J.S.
BACH

DEMATTHAUSPASSION.NL

ERSTER TEIL / EERSTE DEEL

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750), Matthäus-Passion BWV 244

1. Chor I und II und Choral (Chor III)

Chor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
seheth - Wen? - den Bräutigam,
seheth ihn - Wie? - als wie ein Lamm!

Choral

O Lamm Gottes, unschuldig
am Stamm des Kreuzes geschlachtet,

Chor

Sehet - Was? - sehet die Geduld,

Choral

allzeit erfunden geduldig,
wiewohl du warest verachtet.

Chor

seheth - Wohin? - auf unsre Schuld.

Choral

All Sünd hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen,

Chor

Sehet ihn aus Liebe und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen.

Choral

erbarm dich unser, o Jesu.

1. Koor I en II en Koraal (Koor III)

Koor

Kom, dochters, help mij klagen,
zie - Wie? - de bruidegom,
zie hem - Hoe? - als een lam!

Koraal

O lam van God, onschuldig
aan de stam van het kruis geslacht,

Koor

Zie - Wat? - zie zijn geduld,

Koraal

altijd geduldig bevonden,
hoewel u werd veracht.

Koor

zie - Waarheen? - naar onze schuld.

Koraal

Alle zonden hebt u gedragen,
anders zouden wij moeten wanhopen,

Koor

Zie hem uit liefde en genade
het hout voor het kruis zelf dragen.

Koraal

ontferm u over ons, o Jezus.

2. Matthäus 26:1-2

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.

3. Choral (Chor I und II)

Herliebster Jesu, was hast du verbrochen,
dass man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
bist du geraten?

4. Matthäus 26:3-13

Evangelist

Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:

Chor I und II

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

2. Matteüs 26:1-2

Evangelist

Toen Jezus deze woorden had gesproken, zei hij tegen zijn discipelen:

Jezus

Jullie weten dat het over twee dagen Pasen is en dat de mensenzoon zal worden overgeleverd om gekruisigd te worden.

3. Koraal (Koor I en II)

Allerliefste Jezus, wat hebt u misdaan
dat men zo'n hard vonnis heeft uitgesproken?
Wat is uw schuld, in wat voor misdaden
bent u terecht gekomen?

4. Matteüs 26:3-13

Evangelist

Toen kwamen de hogepriesters en de schriftgeleerden en de oudsten van het volk bij elkaar in het paleis van de hogepriester, die Kajafas heette, en ze overlegden hoe ze Jezus met een list konden grijpen en doden. En ze zeiden:

Koor I en II

In geen geval op het feest, want er moet geen opschudding komen onder het volk.

Evangelist

Toen Jezus nu in Bethanië was, in het huis van Simon de melaatse, kwam er een vrouw naar hem toe, zij had een flesje kostbaar water bij zich en goot dat uit over zijn hoofd terwijl hij aan tafel zat.

Toen zijn discipelen dat zagen, ergerden ze zich en zeiden:

Chor I

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

5. Arioso (Alt)

Du lieber Heiland du,
wenn deine Jünger töricht streiten,
dass dieses fromme Weib
mit Salben deinen Leib
um Grabe will bereiten,
so lasse mir inzwischen zu,
von meiner Augen Tränenflüssen
ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.

6. Aria (Alt)

Buß und Reu
knirscht das Sündenherz entzwei.
Dass die Tropfen meiner Zähren
angenehme Spezerei,
treuer Jesu, dir gebären.

Koor I

Waar is die verspilling goed voor? Dit water had beter duur verkocht en aan de armen gegeven kunnen worden.

Evangelist

Toen Jezus dat merkte, zei hij:

Jezus

Waarom maken jullie je druk over die vrouw? Ze heeft iets goeds voor mij gedaan! Armen hebben jullie altijd bij je, maar mij hebben jullie niet altijd! Dat zij dit water over mijn lichaam heeft gegoten, heeft ze gedaan voor mijn begrafenis. Voorwaar, ik zeg jullie: waar dit evangelie wordt gepredikt over de hele wereld, daar zal men ook tot haar nagedachtenis vertellen wat zij gedaan heeft.

5. Arioso (alt)

O lieve Heiland,
terwijl uw discipelen dwaas ruziën
omdat deze vrome vrouw
met een zalving uw lichaam
op het graf wil voorbereiden;
staat u mij dan intussen toe
water van de tranen uit mijn ogen
op uw hoofd te gieten.

6. Aria (alt)

Spijt en berouw
knakken het zondige hart in tweeën.
Mogen de druppels van mijn tranen
een aangename specerij worden
voor u, trouwe Jezus.

7. Matthäus 26:14-16

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Ischarioth zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.
Und von dem an suchte er Gelegenheit,
dass er ihn verriete.

8. Aria (Sopran)

Blute nur, du liebes Herz.
Ach, ein Kind, das du erzogen,
das an deiner Brust gesogen,
droht den Pfleger zu ermorden;
denn es ist zur Schlange worden.

9. Matthäus 26:17-22

Evangelist

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Chor I

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: 'Der Meister lässt dir sagen, meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.'

7. Matteüs 26:14-16

Evangelist

Toen ging een van de twaalf, die Judas Iskariot heette, naar de hogepriesters en zei:

Judas

Wat geeft u mij als ik hem aan u verraad?

Evangelist

En ze boden hem dertig zilverlingen.
En vanaf dat moment zocht hij een
gelegenheid om hem te verraden.

8. Aria (sopraan)

Bloed nu maar, lief hart.
Ach, een kind dat jij hebt grootgebracht,
dat aan jouw borst heeft gedronken,
dreigt de verzorger te vermoorden,
want het is een slang geworden.

9. Matteüs 26:17-22

Evangelist

En op de eerste dag van het ongezuurde brood kwamen de discipelen naar Jezus toe en vroegen hem:

Koor I

Waar wilt u dat wij het paaslam voor u bereiden?

Evangelist

Hij zei:

Jezus

Ga naar de stad naar die en die man en zeg tegen hem: 'De meester laat u weten: Mijn tijd is gekomen, ik wil bij u het paasfeest vieren met mijn discipelen.'

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten.

Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Chor I

Herr, bin ich's?

Evangelist

En de discipelen deden wat Jezus hun had opgedragen en bereidden het paaslam. En die avond ging hij aan tafel zitten met de twaalf. En terwijl ze aten, zei hij:

Jezus

Voorwaar, ik zeg jullie, een van jullie zal mij verraden.

Evangelist

En ze werden zeer bedroefd en vroegen stuk voor stuk:

Koor I

Heer, ben ik het?

10. Choral (Chor I und II)

Ich bin's, ich sollte büßen,
an Händen und an Füßen
gebunden in der Hölle,
die Geißeln und die Banden
und was du ausgestanden,
das hat verdient meine Seel.

10. Koraal (Koor I en II)

Ik ben het, ik zou moeten boeten
aan handen en aan voeten
vastgebonden in de hel,
de gesels en de boeien
en wat u hebt doorgemaakt
dat heeft mijn ziel verdiend.

11. Matthäus 26:23-29

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird, es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

11. Matteüs 26:23-29

Evangelist

Hij antwoordde:

Jezus

Degene die zijn hand tegelijk met mij in de schaal doopt, die zal mij verraden. De mensenzoon zal weliswaar sterven zoals dat over hem geschreven staat; maar wee de mens door wie de mensenzoon wordt verraden, het zou beter voor hem zijn als die mens nooit was geboren.

Evangelist

Toen antwoordde Judas, die hem zou verraden:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch, ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

12. Arioso (Sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
dass Jesus von uns Abschied nimmt,
so macht mich doch sein Testament erfreut,
sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
nicht böse können meinen,
so liebt er sie bis an das Ende.

Judas

Ben ik het, rabbi?

Evangelist

Hij antwoordde:

Jesus

Je zegt het.

Evangelist

En toen ze aten, nam Jezus het brood, dankte en brak het en gaf het aan de discipelen en zei:

Jesus

Neem, eet, dit is mijn lichaam.

Evangelist

En hij nam de beker en dankte, gaf hem aan hen en zei:

Jesus

Drink hier allemaal uit; dit is mijn bloed van het nieuwe testament, dat vergoten wordt voor velen tot vergeving der zonden. Ik zeg jullie: van nu af zal ik niet meer van deze vrucht van de wijnstok drinken tot aan de dag waarop ik het opnieuw met jullie zal drinken in het rijk van mijn vader.

12. Arioso (sopraan)

Hoewel mijn hart in tranen drijft
omdat Jezus afscheid van ons neemt,
word ik toch blij van zijn testament,
zijn vlees en bloed, o kostbaarheid,
geeft hij mij als erfenis in handen.
Zoals hij in de wereld voor de zijnen
nooit kwaad wilde,
zo heeft hij hen lief tot aan het einde.

13. Aria (Sopran)

Ich will dir mein Herze schenken,
senke dich, mein Heil, hinein.
Ich will mich in dir versenken;
ist dir gleich die Welt zu klein,
ei, so sollst du mir allein
mehr als Welt und Himmel sein.

13. Aria (sopraan)

Ik wil u mijn hart schenken,
daal erin af, mijn heil.
Ik wil in u verzinken;
als de aarde voor u te klein is,
nou, dan moet u voor mij alleen
meer dan aarde en hemel zijn.

14. Matthäus 26:30-32

Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach
Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an
mir. Denn es stehet geschrieben: 'Ich werde
den Hirten schlagen und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen.' Wann ich aber aufer-
stehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

14. Matteüs 26:30-32

Evangelist

En toen ze de lofzang hadden uitgesproken,
gingen ze naar de Olijfberg.
En Jezus zei:

Jezus

In deze nacht zullen jullie je allemaal aan mij
ergeren. Want er staat geschreven: 'Ik zal de
herder doodslaan en de schapen van zijn
kudde zullen verstrooid worden.' Maar als ik
opsta, zal ik jullie voorgaan naar Galilea.

15. Choral (Chor I und II)

Erkenne mich, mein Hüter,
mein Hirte, nimm mich an,
von dir, Quell aller Güter,
ist mir viel Guts getan,
dein Mund hat mich gelabet,
mit Milch und süßer Kost,
dein Geist hat mich begabet
mit mancher Himmelslust.

15. Koraal (Koor I en II)

Zie mij aan, mijn beschermer,
mijn herder, aanvaard mij,
door u, bron van alle weldaden,
heb ik veel goeds ontvangen,
uw mond heeft mij gelaafd
met melk en zoete kost,
uw geest heeft mij geschonken
veel hemelse vreugden.

16. Matthäus 26:33-35

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

16. Matteüs 26:33-35

Evangelist

En Petrus antwoordde:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir, in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müsste, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Petrus

Ook al ergeren ze zich allemaal aan u, ik zal mij nooit en te nimmer ergeren.

Evangelist

Jezus antwoordde:

Jezus

Voorwaar, ik zeg je, nog deze nacht, voordat de haan kraait, zul je mij driemaal verloochenen.

Evangelist

Petrus antwoordde:

Petrus

Al moet ik met u sterven, ik zal u niet verloochenen.

Evangelist

Datzelfde zeiden ook alle discipelen.

17. Choral (Chor I und II)

Ich will hier bei dir stehen,
verachte mich doch nicht,
von dir will ich nicht gehen,
wenn dir dein Herze bricht,
wenn dein Herz wird erblassen
im letzten Todesstoß,
alsdenn will ich dich fassen
in meinen Arm und Schoß.

17. Koraal (Koor I en II)

Ik wil hier bij u blijven,
veracht mij toch niet,
u wil ik niet verlaten
wanneer uw hart breekt,
wanneer uw hart verbleekt
in de laatste doodsteek,
dan wil ik u in mijn armen
nemen en in mijn schoot.

18. Matthäus 26:36-38

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

18. Matteüs 26:36-38

Evangelist

Toen kwam Jezus met hen bij een hof die Gethsemane heette, en hij zei tegen zijn discipelen:

Jezus

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jezus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hier und wachet mit mir.

Jezus

Ga hier zolang zitten, ik ga daarginds bidden.

Evangelist

En hij nam Petrus mee en de twee zonen van Zebedeüs en begon bedroefd en angstig te worden. Toen zei Jezus:

Jezus

Mijn ziel is dodelijk bedroefd, blij hier met mij waken.

19. Arioso (Tenor) mit Choral (Chor II)

Tenor

O Schmerz,
hier zittert das gequälte Herz;
wie sinkt es hin,
wie bleicht sein Angesicht!

Choral

Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

Tenor

Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

Choral

Ach, meine Sünden haben dich geschlagen;

Tenor

Er leidet alle Höllenqualen,
er soll vor fremden Raub bezahlen,

Choral

ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet,
was du erduldet.

19. Arioso (tenor) met Koraal (Koor II)

Tenor

O smart,
hier beeft het gekwelde hart,
hoe diep zinkt het weg,
hoe bleek wordt zijn gezicht!

Koraal

Wat is de oorzaak van al die kwellingen?

Tenor

De rechter brengt hem voor het gerecht.
Er is geen troost, geen helper.

Koraal

Ach, mijn zonden hebben u geslagen;

Tenor

Hij lijdt alle helse pijnen,
hij moet betalen voor andermans roof.

Koraal

ik, ach, Heer Jezus, ben de schuld
van wat u moet lijden.

Tenor

Ach, könnte meine Liebe dir,
mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
vermindern oder helfen tragen,
wie gerne blieb ich hier.

Tenor

Ach, mijn heil, kon mijn liefde
uw angst en beven
maar verminderen of helpen dragen,
hoe graag zou ik hier blijven.

20. Aria (Tenor) und Chor II

Tenor

Ich will bei meinem Jesu wachen.

Tenor

Ik wil bij mijn Jezus waken.

Chor

So schlafen unsre Sünden ein.

Koor

Zo slapen onze zonden in.

Tenor

Meinen Tod
büßet seine Seelennot;
sein Trauren machet mich voll Freuden.

Tenor

Voor mijn dood
boet zijn zielenood;
zijn droefheid vervult mij met vreugde.

Chor

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
recht bitter, und doch süße sein.

Koor

Daarom moet voor ons zijn verdienstelijk
lijden heel bitter en toch zoet zijn.

21. Matthäus 26:39

Evangelist

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Angesicht und betete und sprach:

21. Matteüs 26:39

Evangelist

En hij liep wat verder, viel neer op zijn
gezicht en bad:

Jesus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

Jezus

Mijn vader, als het mogelijk is, laat deze
beker dan aan mij voorbijgaan; doch niet
zoals ik wil, maar zoals u wilt.

22. Arioso (Bass)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder,
dadurch erhebt er mich und alle
von unserm Falle
hinauf zu Gottes Gnade wieder.
Er ist bereit,
den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,
in welchen Sünden dieser Welt
gegossen sind und hässlich stinken,
weil es dem lieben Gott gefällt.

22. Arioso (bas)

De heiland valt voor zijn vader neer,
daarmee heft hij mij en iedereen op
uit de val die wij hebben gemaakt
en tilt ons weer op naar Gods genade.
Hij is bereid
de beker, de bitterheid van de dood te
drinken waarin de zonden van deze wereld
zijn gegoten en vreselijk stinken,
omdat het de lieve God behaagt.

23. Aria (Bass)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
der mit Milch und Honig fließet,
hat den Grund
und des Leidens herbe Schmach
durch den ersten Trunk versüßet.

23. Aria (bas)

Graag ben ik bereid
kruis en beker te aanvaarden,
ik volg dan immers de Heiland na.
Want zijn mond,
die overvloeit van melk en honing,
heeft de bodem
en de bittere schande van het lijden
met zijn eerste teug verzoet.

24. Matthäus 26:40-42

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend und sprach zu ihnen:

Jesus

Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in
Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber
das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser
Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so
geschehe dein Wille.

24. Matteüs 26:40-42

Evangelist

En hij kwam weer bij zijn discipelen en trof
hen slapend aan, en hij zei:

Jezus

Kunnen jullie dan niet één uur met mij
waken? Waak en bid dat jullie niet in
verzoeking worden gebracht! De geest is wel
gewillig, maar het vlees is zwak.

Evangelist

Hij ging opnieuw weg om te bidden en zei:

Jezus

Mijn vader, als het niet mogelijk is dat deze
beker aan mij voorbijgaat, dan zal ik hem
drinken, uw wil geschiede.

25. Choral (Chor I und II)

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
sein Will, der ist der beste,
zu helfen den'n er ist bereit,
die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
und züchtiget mit Maßen,
wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
den will er nicht verlassen.

25. Koraal (Koor I en II)

Wat mijn God wil moge altijd geschieden,
zijn wil is de beste,
hij is bereid hen te helpen
die vast in hem geloven.
Hij helpt uit nood, de goede God
en kastijdt met mate,
wie op God vertrouwt, vast op hem bouwt,
die zal hij niet verlaten.

26. Matthäus 26:43-50

Evangelist

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum dritten Mal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen, siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: 'Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!' Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

26. Matteüs 26:43-50

Evangelist

En toen hij bij hen terugkwam trof hij hen slapend aan, en hun ogen waren vol met slaap. En hij liet hen slapen en liep weer weg en bad voor de derde keer met dezelfde woorden. Toen ging hij naar zijn discipelen en zei:

Jesus

Ach, willen jullie nog steeds slapen en rusten? Zie, het uur is aangebroken dat de mensenzoon wordt overgeleverd in de handen van de zondaren. Sta op en laten we gaan, kijk, daar is degene die mij zal verraden.

Evangelist

En terwijl hij nog sprak, zie, daar kwam Judas, een van de twaalf, en met hem een hele menigte met zwaarden en met stokken, van de hogepriesters en de oudsten van het volk. En de verrader had hun een teken gegeven en gezegd: 'Degene die ik zal kussen, die is het, die moeten jullie grijpen.' En meteen liep hij naar Jezus toe en zei:

Judas

Wees gegroet, rabbi!

Evangelist

En hij kuste hem. En Jezus zei tegen hem:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

Jesus

Mijn vriend, waarom ben je gekomen?

Evangelist

Toen kwamen ze op hem af en gingen Jezus te lijf en grepen hem.

27. Aria (Sopran und Alt) und Chor II

Sopran und Alt

So ist mein Jesus nun gefangen.

Chor

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Sopran und Alt

Mond und Licht
ist vor Schmerzen untergegangen,
weil mein Jesus ist gefangen.

Chor

Lasst ihn, haltet, bindet nicht!

Sopran und Alt

Sie führen ihn, er ist gebunden.

Chor I und II

Sind Blitze, sind Donner in Wolken
verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
zertrümmere, verderbe, verschlinge, zerschelle
mit plötzlicher Wut den falschen Verräter,
das mörderische Blut.

28. Matthäus 26:51-56

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

27. Aria (sopraan en alt) en Koor II

Sopraan en alt

Nu is mijn Jezus gevangen.

Koor

Laat hem gaan, hou op, boei hem niet!

Sopraan en alt

Maan en licht
zijn van smart ondergegaan,
omdat mijn Jezus gevangen is.

Koor

Laat hem gaan, hou op, boei hem niet!

Sopraan en alt

Ze nemen hem mee, hij is geboeid.

Koor I en II

Zijn bliksem en donder in de wolken
verdwenen?
Open je vurige afgrond, o hel,
vermorzel, richt te gronde, verslind,
verpletter met plotselinge woede
die valse verrader, dat moordenaarsbloed.

28. Matteüs 26:51-56

Evangelist

En zie, een van Jezus' volgelingen strekte zijn hand uit om de knecht van de hogepriester te slaan en hakte hem een oor af. Toen zei Jezus tegen hem:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen, bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Jesus

Steek je zwaard weer op zijn plaats; want wie het zwaard opneemt, zal door het zwaard omkomen. Of dacht je dat ik mijn vader niet kon vragen mij meer dan twaalf legioenen engelen te sturen? Maar hoe zou dan de Schrift vervuld kunnen worden? Het moet zo gaan.

Evangelist

Toen zei Jezus tegen de menigte:

Jesus

Jullie zijn erop uitgetrokken als tegen een moordenaar, met zwaarden en met stokken, om mij te gevangen te nemen, terwijl ik toch elke dag bij jullie zat en onderwijs gaf in de tempel, en toen hebben jullie mij nooit gegrepen. Maar dit is allemaal gebeurd opdat de geschriften van de profeten vervuld zouden worden.

Evangelist

Toen verlieten alle discipelen hem en ze vluchtten weg.

29. Choral (Chor I en II)

O Mensch, beweine dein Sünde groß,
darum Christus seines Vaters Schoß
äußert und kam auf Erden.
Von einer Jungfrau rein und zart
für uns er hie geboren ward,
er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
und legt dabei all Krankheit ab,
bis sich die Zeit herdrange,
dass er für uns geopfert würd,
trüg unsrer Sünden schwere Bürd
wohl an dem Kreuze lange.

29. Koraal (Koor I en II)

O mens, beweene je grote zonde,
om welke Christus de schoot van zijn vader
verliet en op aarde kwam.
Uit een reine, tere maagd
is hij hier voor ons geboren,
hij wilde de bemiddelaar worden.
De doden gaf hij het leven
en hij nam alle ziekten weg,
totdat de tijd kwam
dat hij voor ons werd geofferd,
hij droeg de zware last van onze zonden
heel lang aan het kruis.

ZWEITER TEIL / TWEEDE DEEL

Johann Sebastian Bach (1685 – 1750), Matthäus-Passion BWV 244

30. Aria (Alt) und Chor II

Alt

Ach! nun ist mein Jesus hin.

Chor

Wo ist denn dein Freund hingegangen,
o du Schönste unter den Weibern?

Alt

Ist es möglich, kann ich schauen?

Chor

Wo hat sich dein Freund hingewandt?

Alt

Ach, mein Lamm in Tigerklauen,
ach, wo ist mein Jesus hin?

Chor

So wollen wir mit dir ihn suchen.

Alt

Ach, was soll ich der Seele sagen,
wenn sie mich wird ängstlich fragen,
ach, wo ist mein Jesus hin?

31. Matthäus 26:57-60

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn
zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die
Schriftgelehrten und Ältesten sich
versammelt hatten.

Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in
den Palast und ging hinein und setzte sich bei
die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus
wollte.

30. Aria (alt) en Koor II

Alt

Ach, nu is mijn Jezus weg.

Koor

Waar is toch je vriend heengegaan,
o mooiste onder de vrouwen?

Alt

Is het mogelijk, zie ik het wel goed?

Koor

Waar is je vriend naartoe gegaan?

Alt

Ach, mijn lam in tijgerklauwen,
ach, waar is mijn Jezus gebleven?

Koor

Wij willen hem wel met jou gaan zoeken.

Alt

Ach, wat moet ik tegen mijn ziel zeggen
als die mij angstig zal vragen,
ach, waar is mijn Jezus gebleven?

31. Matteüs 26:57-60

Evangelist

Zij die Jezus hadden gegrepen, brachten hem
naar de hogepriester, Kajafas, waar de
schriftgeleerden en de oudsten bijeen waren
gekomen.

En Petrus volgde hem van een afstand naar
het paleis en ging daar binnen en nam plaats
bij de knechten, om te kijken hoe het zou
aflopen.

Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

En de hogepriesters en de oudsten en de hele raad zochten een valse getuigenis tegen Jezus om hem te kunnen doden, maar ze vonden er geen.

32. Choral (Chor I und II)

Mir hat die Welt trüglich gericht
mit Lügen und mit falschem G'dicht,
viel Netz und heimlich Stricken,
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
b'hüt mich für falschen Tücken.

32. Koraal (Koor I en II)

Mij heeft de wereld bedrieglijk gevonnist
met leugens en met valse verzinsels,
veel vallen en heimelijke strikken.
Heer, bekommer u om mij in dit gevaar,
behoed mij voor valse streken.

33. Matthäus 26:60-63

Evangelist

Und wiewohl viel falsche Zeugen
herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt
traten herzu zween falsche Zeugen und
sprachen:

Zwei Zeugen

Er hat gesagt: 'Ich kann den Tempel Gottes
abbrechen und in dreien Tagen denselben
bauen.'

Evangelist

Und der Hohepriester stund auf und sprach
zu ihm:

Hoherpriester

Antwortest du nichts zu dem, das diese wider
dich zeugen?

Evangelist

Aber Jesus schwieg stille.

33. Matteüs 26:60-63

Evangelist

En hoewel zich veel valse getuigen meldden,
vonden ze niets.
Ten slotte meldden zich twee valse getuigen,
die zeiden:

Twee getuigen

Hij heeft gezegd: 'Ik kan de tempel van God
afbreken en die in drie dagen weer
opbouwen.'

Evangelist

En de hogepriester stond op en zei tegen
hem:

Hogepriester

Geef u geen antwoord op wat zij tegen u
inbrengen?

Evangelist

Maar Jezus bleef zwijgen.

34. Arioso (Tenor)

Mein Jesus schweigt
zu falschen Lügen stille,
um uns damit zu zeigen,
dass sein erbarmensvoller Wille
vor uns zum Leiden sei geneigt,
und dass wir in dergleichen Pein
ihm sollen ähnlich sein,
und in Verfolgung stille schweigen.

34. Arioso (tenor)

Mijn Jezus zwijgt
bij valse leugens,
om ons daarmee te tonen
dat zijn mededogende wil
bereid is voor ons te lijden,
en dat wij in soortgelijke pijn
aan hem gelijk moeten zijn
en bij vervolging moeten zwijgen.

35. Aria (Tenor)

Geduld, Geduld,
wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
ei, so mag der liebe Gott
meines Herzens Unschuld rächen.

35. Aria (tenor)

Geduld, geduld
als valse tongen mij steken.
Als ik buiten mijn schuld
word uitgescholden en bespot,
nou, laat dan de lieve God
de onschuld van mijn hart maar wreken.

36. Matthäus 26:63-68

Evangelist

Und der Hohepriester antwortete und sprach
zu ihm:

Hoherpriester

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,
dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der
Sohn Gottes?

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's; doch sage ich euch, von nun an
wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des
Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft
und kommen in den Wolken des Himmels.

36. Matteüs 26:63-68

Evangelist

En de hogepriester antwoordde:

Hogepriester

Ik bezweer u bij de levende God,
vertel ons of u de Christus bent,
de zoon van God.

Evangelist

Jezus zei:

Jezus

U zegt het; maar ik zeg u, van nu af zal het
geschieden dat u de mensenzoon ziet zitten
aan de rechterhand van de Machtige en hem
ziet komen in de wolken van de hemel.

Evangelist

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Hohepriester

Er hat Gott gelästert, was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

Evangelist

Sie antworteten und sprachen:

Chor I und II

Er ist des Todes schuldig!

Evangelist

Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

Chor I und II

Weissage uns, Christe, wer ist's der dich schlug?

Evangelist

Toen scheurde de hogepriester zijn kleren en zei:

Hogepriester

Hij heeft God gelasterd, waarvoor hebben we nog verdere getuigenissen nodig? Zie, nu hebt u zijn godslastering gehoord, wat vindt u?

Evangelist

Zij antwoordden:

Koor I en II

Hij verdient de dood!

Evangelist

Toen spuwden ze in zijn gezicht en sloegen ze hem met hun vuisten. En sommigen sloegen hem in het gezicht terwijl ze riepen:

Koor I en II

Voorspel ons maar eens, Christus, wie is het die je heeft geslagen?

37. Choral (Chor I und II)

Wer hat dich so geschlagen,
mein Heil, und dich mit Plagen
so übel zugericht'?
Du bist ja nicht ein Sünder
wie wir und unsre Kinder,
von Missetaten weißt du nicht.

37. Koraal (Koor I en II)

Wie heeft u zo geslagen,
mijn heil, en u met kwellingen
zo lelijk toegetakeld?
U bent immers geen zondaar
zoals wij en onze kinderen,
van misdaden heeft u geen weet.

38. Matthäus 26:69-75

Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

38. Matteüs 26:69-75

Evangelist

En Petrus zat op de binnenplaats van het paleis, en er kwam een dienstmeisje naar hem toe, die zei:

Erste Magd

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere, und sprach zu denen, die da waren:

Zweite Magd

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

Chor II

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: 'Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen.' Und ging heraus und weinete bitterlich.

Eerste dienstmeisje

Jij was toch ook bij die Jezus uit Galilea?

Evangelist

Maar hij ontkende het voor iedereen en zei:

Petrus

Ik weet niet wat je zegt.

Evangelist

En toen hij naar de poort liep, zag een ander dienstmeisje hem, en die zei tegen de aanwezigen:

Tweede dienstmeisje

Hij was ook bij die Jezus van Nazareth.

Evangelist

En hij ontkende het opnieuw en zwoer erbij:

Petrus

Ik ken die man niet.

Evangelist

En na een poosje kwamen degenen die daar stonden naar Petrus toe en zeiden:

Koor II

Jij bent beslist ook een van hen, want je accent verraadt je.

Evangelist

Toen begon hij zichzelf te vervloeken en te zweren:

Petrus

Ik ken die man niet.

Evangelist

En meteen kraaide de haan. Toen dacht Petrus aan de woorden van Jezus, die tegen hem gezegd had: 'Voordat de haan kraait zal je mij driemaal verloochenen.' En hij ging naar buiten en hilde bitter.

39. Aria (Alt)

Erbarme dich,
mein Gott, um meiner Zähren willen.
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
bitterlich.

39. Aria (alt)

Erbarm u,
mijn God, omwille van mijn tranen.
Kijk toch,
hart en ogen huilen
bitter om u.

40. Choral (Chor I und II)

Bin ich gleich von dir gewichen,
stell ich mich doch wider ein.
Hat uns doch sein Sohn verglichen,
durch sein Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld,
aber deine Gnad und Huld
ist viel größer als die Sünde,
die ich stets in mir befinde.

40. Koraal (Koor I en II)

Al heb ik mij van u afgewend,
ik kom toch weer terug.
Want zijn zoon heeft ons verzoend
door zijn angst en doodspijn.
Ik ontken de schuld niet,
maar uw genade en gunst
zijn veel groter dan de zonde
die ik steeds weer in mezelf aantref.

41. Matthäus 27:1-6

Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester
und die Ältesten des Volks einen Rat über
Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn,
führten ihn hin und überantworteten ihn
dem Landpfleger Pontio Pilato.

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,
dass er verdammt war zum Tode, gereuete es
ihn und brachte herwieder die dreißig
Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten,
und sprach:

Judas

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut
verraten habe.

Evangelist

Sie sprachen:

41. Matteüs 27:1-6

Evangelist

In de ochtend besloten alle hogepriesters en
de oudsten van het volk Jezus ter dood te
brengen. Ze boeiden hem, namen hem mee
en leverden hem over aan de landvoogd
Pontius Pilatus.

Toen Judas, die hem had verraden, zag dat
hij ter dood veroordeeld was, had hij berouw
en bracht hij de dertig zilverlingen terug naar
de hogepriesters en de oudsten,
en hij zei:

Judas

Ik heb kwaad gedaan doordat ik onschuldig
bloed heb verraden.

Evangelist

Zij zeiden:

Chor I und II

Was gehet uns das an?

Da siehe du zu!

Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel,
hub sich davon, ging hin und erhängete sich
selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die
Silberlinge und sprachen:

Zwei Hohepriester

Es taugt nicht, dass wir sie in den
Gotteskasten legen; denn es ist Blutgeld.

Koor I en II

Wat hebben wij daarmee te maken?

Los het zelf maar op!

Evangelist

En hij smeedt de zilverlingen de tempel in,
maakte dat hij weg kwam en hing zichzelf
op. En de hogepriesters raaptten de zilverlingen
op en zeiden:

Twee hogepriesters

Het is niet goed dat we die in de offerkist
doen, want het is bloedgeld.

42. Aria (Bass)

Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
wirft euch der verlorne Sohn
zu den Füßen nieder.

42. Aria (bas)

Geef mij mijn Jezus terug!
Kijk, het geld, het moordenaarsloon
gooit de verloren zoon
voor uw voeten neer.

43. Matthäus 27:7-14

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen
Töpfersacker darum zum Begräbnis der
Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet
der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da
ist erfüllet, das gesagt ist durch den
Propheten Jeremias, da er spricht: 'Sie haben
genommen dreißig Silberlinge, damit
bezahlet war der Verkaufte, welchen sie
kauften von den Kindern Israel, und haben
sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir
der Herr befohlen hat.'

Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und
der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

43. Matteüs 27:7-14

Evangelist

En zij overlegden en kochten van het geld de
akker van een pottenbakker om er pelgrims te
begraven. Daardoor heet die akker de
bloedakker tot op de dag van vandaag. Zo is
vervuld wat gezegd is door de profeet
Jeremia toen hij zei: 'Zij namen de dertig
zilverlingen waarmee de verkochte, die ze
hadden gekocht van de kinderen Israëls,
betaald was, en gaven ze uit voor de akker
van een pottenbakker, zoals de Heer mij had
bevolen.'

En Jezus stond voor de landvoogd, en de
landvoogd vroeg hem:

Pilatus

Bent u de koning van de Joden?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

Evangelist

En Jezus antwoordde:

Jezus

U zegt het.

Evangelist

En op de aanklachten van de hogepriesters en de oudsten antwoordde hij niets. Toen zei Pilatus tegen hem:

Pilatus

Hooft u niet hoe zwaar ze u beschuldigen?

Evangelist

En hij antwoordde nergens op, zodat ook de landvoogd erg verbaasd was.

44. Choral (Chor I und II)

Befiehl du deine Wege
und was dein Herze kränkt
der allertreusten Pflege
des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
gibt Wege, Lauf und Bahn,
der wird auch Wege finden,
da dein Fuß gehen kann.

44. Koraal (Koor I en II)

Vertrouw uw wegen
en dat wat uw hart krenkt
toe aan de allertrouwste zorg
van hem die de hemel bestuurt.
Hij die wolken, lucht en winden
hun weg, hun loop en hun baan geeft,
zal ook wel wegen vinden
waarlangs uw voet kan gaan.

45. Matthäus 27:15-22

Evangelist

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versamlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

45. Matteüs 27:15-22

Evangelist

Nu had de landvoogd de gewoonte op het feest een gevangene vrij te laten die door het volk gekozen mocht worden. En op dat moment had hij een gevangene die zeer berucht was en Barabbas heette. En toen ze daar waren samengestroomd vroeg Pilatus:

Pilatus

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird,
er sei Christus?

Evangelist

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid
überantwortet hatten.
Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete
sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem
Gerechten; ich habe heute viel erlitten im
Traum von seinetwegen.

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten
überredeten das Volk, dass sie um Barrabam
bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwor-
tete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den
ich euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor I und II

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem
gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

Chor I und II

Lass ihn kreuzigen!

Pilatus

Wie willen jullie dat ik vrijlaat: Barrabas of
Jezus, van wie gezegd wordt dat hij Christus
is?

Evangelist

Want hij wist wel dat ze hem uit afgunst
hadden overgeleverd.
En terwijl hij op de rechterstoel zat, liet zijn
vrouw hem een boodschap overbrengen:

Vrouw van Pilatus

Laat je niet in met die rechtvaardige, ik heb
vannacht in mijn droom veel om hem
geleden.

Evangelist

En de hogepriesters en de oudsten haalden
het volk over om voor Barabbas te kiezen en
Jezus ter dood te laten brengen. Toen vroeg
de landvoogd:

Pilatus

Wie van de twee willen jullie dat ik vrijlaat?

Evangelist

Zij riepen:

Koor I en II

Barrabas!

Evangelist

Pilatus vroeg:

Pilatus

Wat moet ik dan doen met Jezus, van wie
gezegd wordt dat hij Christus is?

Evangelist

Ze riepen allemaal:

Koor I en II

Laat hem kruisigen!

46. Choral (Chor I und II)

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe,
der gute Hirte leidet für die Schafe,
die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
für seine Knechte.

46. Koraal (Koor I en II)

Hoe wonderbaarlijk is toch die straf,
de goede herder lijdt voor zijn schapen,
de heer, de rechtvaardige, betaalt de schuld
voor zijn knechten.

47. Matthäus 27:23

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

47. Matteüs 27:23

Evangelist

De landvoogd vroeg:

Pilatus

Wat heeft hij dan misdaan?

48. Arioso (Sopran)

Er hat uns allen wohl getan,
den Blinden gab er das Gesicht,
die Lahmen macht er gehend,
er sagt' uns seines Vaters Wort,
er trieb die Teufel fort,
betrübte hat er aufgerichtet',
er nahm die Sünder auf und an,
sonst hat mein Jesus nichts getan.

48. Arioso (sopraan)

Hij heeft ons allen welgedaan,
de blinden gaf hij het gezicht,
de lammen deed hij weer lopen,
hij gaf ons het woord van zijn Vader door,
hij joeg de duivel weg,
bedroefden heeft hij opgebeurd,
hij heeft de zondaars op- en aangenomen,
verder heeft mijn Jezus niets gedaan.

49. Aria (Sopran)

Aus Liebe,
aus Liebe will mein Heiland sterben,
von einer Sünde weiß er nichts.
Dass das ewige Verderben
und die Strafe des Gerichts
nicht auf meiner Seele bliebe.

49. Aria (sopraan)

Uit liefde,
uit liefde wil mijn Heiland sterven,
van zonden weet hij niets.
Opdat de eeuwige ondergang
en de straf van het jongste gericht
niet op mijn ziel blijft rusten.

50. Matthäus 27: 23-26

Evangelist

Sie schrieten aber noch mehr und sprachen:

50. Matteüs 27:23-26

Evangelist

Maar ze schreeuwden nog harder:

Chor I und II

Lass ihn kreuzigen!

Evangelist

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser, und wusch die Hände vor dem Volk, und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk, und sprach:

Chor I und II

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los, aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

51. Arioso (Alt)

Erbarm es Gott,
hier steht der Heiland angebunden,
o Geißelung, o Schläg, o Wunden,
ihr Henker, haltet ein!
Erweichet euch
der Seelen Schmerz,
der Anblick solchen Jammers nicht?
Ach ja, ihr habt ein Herz,
das muss der Martersäule gleich
und noch viel härter sein,
erbarmt euch, haltet ein!

Koor I en II

Laat hem kruisigen!

Evangelist

En toen Pilatus zag dat hij niets voor elkaar kreeg maar dat het tumult nog veel sterker werd, nam hij water en waste zijn handen voor de ogen van het volk, en zei:

Pilatus

Ik ben niet schuldig aan het bloed van deze rechtvaardige, lossen jullie het maar op.

Evangelist

Toen antwoordde de hele menigte:

Koor I en II

Laat zijn bloed maar over ons en onze kinderen komen!

Evangelist

Toen liet hij Barrabas vrij en Jezus liet hij geselen, en hij leverde hem over om hem te laten kruisigen.

51. Arioso (alt)

Moge God medelijden hebben,
hier staat de Heiland vastgebonden,
o geseling, o slagen, o wonden,
beulen, hou op!
Kan de zielepijn,
de aanblik van die ellende,
jullie niet vermurwen?
Ach ja, jullie hebben een hart
dat wel even hard als de martelpaal
en nog veel harder moet zijn,
heb medelijden, hou op!

52. Aria (Alt)

Können Tränen meiner Wangen
nichts erlangen,
o so nehmt mein Herz hinein.
Aber lasst es bei den Fluten,
wenn die Wunden milde bluten,
auch die Opferschale sein.

52. Aria (alt)

Kunnen tranen van mijn wangen
niets bereiken,
o, neem dan mijn hart erbij.
Maar laat dat, als het bloed stroomt,
als de wonden mild bloeden,
ook de offerschaal zijn.

53. Matthäus 27:27-30

Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des
Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus
und sammelten über ihm die ganze Schar und
zogen ihn aus und legeten ihm einen
Purpurmantel an und flochten eine dornene
Krone und setzten sie auf sein Haupt und ein
Rohr in seine rechte Hand und beugeten die
Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Chor I und II

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr
und schlugen damit sein Haupt.

53. Matteüs 27:27-30

Evangelist

Toen namen de soldaten van de landvoogd
Jezus mee naar het gerechtsgebouw en zetten
de hele menigte om hem heen en kleedden
hem uit en trokken hem een purperen mantel
aan en vlochten een doornenkroon en zetten
die op zijn hoofd en gaven hem een
rietstengel in zijn rechterhand en knielden
voor hem en bespotten hem en zeiden:

Koor I en II

Wees gegroet, Jodenkoning!

Evangelist

En ze bespuwden hem en namen de
rietstengel en sloegen daarmee op zijn hoofd.

54. Choral (Chor I und II)

O Haupt voll Blut und Wunden,
voll Schmerz und voller Hohn,
o Haupt, zu Spott gebunden
mit einer Dornenkron,
o Haupt, sonst schön gezieret
mit höchster Ehr und Zier,
jetzt aber hoch schimpferet,
gegrüßet seist du mir.

54. Koraal (Koor I en II)

O hoofd vol bloed en wonden,
vol pijn en vol met hoon,
o hoofd, waarop tot spott
een doornenkroon is gedrukt,
o hoofd, anders fraai gesierd
met de hoogste eer en pracht
maar nu ernstig beschimpt,
wees gegroet door mij.

Du edles Angesichte,
dafür sonst schrickt und scheut
das große Weltgewichte,
wie bist du so bespeit,
wie bist du so erbleichet,
wer hat dein Augenlicht,
dem sonst kein Licht nicht gleichet,
so schändlich zugericht'?

O edel gelaat,
waarvoor anders de hele wereld
vreest en schroomt,
hoe komt u zo bespuwd,
hoe komt u zo bleek,
wie heeft het licht van uw ogen
dat met geen enkel licht te vergelijken is,
zo schandelijk toegotakeld?

55. Matthäus 27:31-32

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führeten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.

Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon, den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

55. Matteüs 27:31-32

Evangelist

En toen ze hem hadden bespot, trokken ze hem de mantel uit en deden ze hem zijn kleren weer aan en namen ze hem mee om hem te kruisigen.

En onderweg kwamen ze een man uit Cyrene tegen die Simon heette, en hem dwongen ze zijn kruis voor hem te dragen.

56. Arioso (Bass)

Ja, freilich will in uns das Fleisch und Blut
zum Kreuz gezwungen sein,
je mehr es unsrer Seele gut,
je herber geht es ein.

56. Arioso (bas)

Ja, natuurlijk wil in ons het vlees en bloed
tot het kruis worden gedwongen,
hoe beter het voor onze ziel is,
des te harder drukt het op ons.

57. Aria (Bass)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
mein Jesu, gib es immer her.
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
so hilfst du mir es selber tragen.

57. Aria (bas)

Kom, zoet kruis, dat wil ik zeggen,
mijn Jezus, leg het mij voortdurend op.
En als mijn lijden eens te zwaar wordt,
dan helpt uzelf het mij dragen.

58. Matthäus 27:33-44

Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet, und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: 'Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.'

Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: 'Dies ist Jesus der Juden König'.

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einen zur Rechten und einen zur Linken.

Die aber vorüber gingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

Chor I und II

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber, bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Chor I und II

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: 'Ich bin Gottes Sohn.'

58. Matteüs 27:33-44

Evangelist

En toen ze bij de plaats kwamen die Golgotha heet, dat betekent Schedelplaats, gaven ze hem zure wijn te drinken, gemengd met gal, en toen hij het proefde, wilde hij het niet drinken.

En toen ze hem gekruisigd hadden, verdeelden ze zijn kleren door erom te loten, opdat vervuld zou worden wat gezegd is door de profeet: 'Ze hebben mijn kleren onderling verdeeld en om mijn gewaad hebben ze het lot geworpen.'

En ze zaten daar en hielden de wacht. En boven zijn hoofd bevestigden zij een opschrift met de oorzaak van zijn dood, namelijk: 'Dit is Jezus, de koning van de Joden'.

En er werden twee moordenaars met hem gekruisigd, een rechts van hem en een links. En mensen die voorbij kwamen scholden hem uit en schudden hun hoofd en riepen:

Koor I en II

Jij die de tempel van God afbreekt en hem in drie dagen weer opbouwt, help nu jezelf; als je Gods zoon bent, kom dan van het kruis af!

Evangelist

Ook de hogepriesters bespotten hem, evenals de schriftgeleerden en oudsten, en zeiden:

Koor I en II

Anderen heeft hij geholpen maar zichzelf kan hij niet helpen. Als hij de koning van Israël is, laat hij dan nu van het kruis komen, dan zullen we hem geloven. Hij heeft op God vertrouwd, laat die hem nu verlossen als hij daar zin in heeft; want hij heeft gezegd: 'Ik ben de zoon van God.'

Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

Evangelist

Zo beschimpten ook de moordenaars hem die met hem waren gekruisigd.

59. Arioso (Alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
muss schimpflich hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt
wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden
soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
das gehet meiner Seele nah.
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

59. Arioso (alt)

Ach Golgotha, onzalig Golgotha!
De Heer der heerlijkheid
moet hier smadelijk ten onder gaan,
de zegen en het heil der wereld
wordt als een vloek aan het kruis genageld.
De schepper van hemel en aarde
moet worden beroofd van aarde en lucht.
De onschuld moet hier schuldig sterven,
dat gaat mij aan het hart.
Ach Golgotha, onzalig Golgotha.

60. Aria (Alt) und Chor I

Sehet Jesus hat die Hand,
uns zu fassen, ausgespannt,
kommt - Wohin? - in Jesu Armen.
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
suchet - Wo? - in Jesu Armen,
lebet, sterbet, ruhet hier,
ihr verlassnen Kücklein ihr,
bleibet - Wo? - in Jesu Armen.

60. Aria (alt) en Koor II

Zie, Jezus heeft zijn hand
uitgestrekt om ons te omvatten,
kom - Waarheen? - in Jezus' armen.
Zoek verlossing, aanvaard ontferming,
zoek - Waar? - in Jezus' armen,
leef, sterf, rust hier,
o verlaten kuikentjes,
blijf - Waar? - in Jezus' armen.

61. Matthäus 27:45-50

Evangelist

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

61. Matteüs 27:45-50

Evangelist

En vanaf het zesde uur lag er een duisternis op het hele land tot aan het negende uur. En rond het negende uur schreeuwde Jezus luid:

Jezus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: 'Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?'

Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

Chor I

Der rufet dem Elias.

Evangelist

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

Chor II

Halt, lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Evangelist

Aber Jesus schree abermal laut und verschied.

Evangelist

Dat betekent: 'Mijn God, mijn God, waarom hebt u mij verlaten?'

En enkele omstanders die dat hoorden zeiden:

Koor I

Hij roept Elia.

Evangelist

En een van hen haastte zich om een spons te pakken; hij vulde die met zure wijn en stak hem op een rietstengel en gaf hem te drinken. En de anderen zeiden:

Koor II

Wacht, laten we kijken of Elia hem komt helpen.

Evangelist

Maar Jezus schreeuwde opnieuw luid, en gaf de geest.

62. Choral (Chor I und II)

Wenn ich einmal soll scheiden,
so scheid nicht von mir,
wenn ich den Tod soll leiden,
so tritt du denn herfür,
wenn mir am allerbängsten
wird um das Herze sein,
so rei mich aus den Ängsten
kraft deiner Angst und Pein.

62. Koraal (Koor I en II)

Als ik eens het leven moet verlaten,
verlaat u mij dan niet,
als ik moet sterven,
verschijnt u dan.
Als mijn hart
het allerbangst is,
trek mij dan weg uit mijn angsten
krachtens uw angst en pijn.

63. Matthäus 27:51-58

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück, von oben an bis unten aus.

Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraaken sie sehr und sprachen:

Chor I und I

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Josefs, und die Mutter der Kinder Zebedäi.

Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

63. Matteüs 27:51-58

Evangelist

En zie, het gordijn in de tempel scheurde in tweeën, van boven naar beneden. En de aarde beefde en de rotsen scheurden en de graven gingen open en veel lichamen van heiligen die daar sliepen stonden op, en zij verlieten hun graven na zijn opstanding en kwamen in de heilige stad en verschenen aan velen.

En toen de commandant en zijn mannen, die Jezus bewaakten, de aardbeving zagen en wat daar gebeurde, schrokken ze hevig en zeiden:

Koor I en II

Werkelijk, deze man was de zoon van God.

Evangelist

En er waren daar veel vrouwen die uit de verte toekeken; zij waren hem gevolgd vanuit Galilea en hadden hem gediend; onder hen waren Maria Magdalena en Maria de moeder van Jacobus en Jozef, en de moeder van de kinderen van Zebedeüs.

En 's avonds kwam er een rijke man uit Arimathea, die Jozef heette en die ook een discipel van Jezus was; hij ging naar Pilatus en vroeg hem om het lichaam van Jezus. En Pilatus beval het hem te geven.

64. Arioso (Bass)

Am Abend, da es kühle war,
ward Adams Fallen offenbar;
am Abend drücket ihn der Heiland nieder,
am Abend kam die Taube wieder
und trug ein Ölblatt in dem Munde,
o schöne Zeit, o Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht;
denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht,
sein Leichnam kömmt zur Ruh,
ach, liebe Seele, bitte du,
geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
o heilsames, o köstlichs Angedenken!

65. Aria (Bass)

Mache dich, mein Herze, rein,
ich will Jesum selbst begraben,
denn er soll nunmehr in mir
für und für
seine süße Ruhe haben,
Welt, geh aus, lass Jesum ein.

66. Matthäus 27:59-66

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn
in ein rein Leinwand und legte ihn in sein
eigen neu Grab, welches er hatten lassen in
einen Fels hauen, und wälzete einen großen
Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.
Es war aber allda Maria Magdalena und die
andere Maria, die satzten sich gegen das Grab.
Des andern Tages, der da folget nach dem
Rüsttage, kamen die Hohenpriester und
Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

64. Arioso (bas)

In de avond, toen het koel was,
kwam Adams val aan het licht;
in de avond maakt de Heiland die ongedaan,
in de avond kwam de duif terug
met een olijfbld in zijn snavel,
o schone tijd, o avonduur!
Er is nu vrede met God gesloten
want Jezus heeft zijn kruis volbracht,
zijn lichaam komt tot rust,
ach, lieve ziel, alsjeblijft,
aanvaard de dode Jezus als geschenk,
o heilzaam, o kostbaar aandenken.

65. Aria (bas)

Maak jezelf rein, mijn hart,
ik wil Jezus zelf begraven,
want hij zal voortaan in mij
blijvend
van zijn zoete rust genieten,
wereld, verdwijn, laat Jezus binnen.

66. Matteüs 27:59-66

Evangelist

En Jozef nam het lichaam en wikkeldde het in
een schone linnen doek en legde het in zijn
eigen nieuwe graf, dat hij in een rots had
laten uithouwen, en rolde een grote steen
voor de ingang van het graf en ging weg.
En Maria Magdalena en de andere Maria
gingen bij het graf zitten.
De volgende dag, na de dag van de
voorbereiding voor Pasen, kwamen alle
hogepriesters en farizeeën bij Pilatus en
zeiden:

Chor I und II

Herr, wir haben gedacht, dass dieser
Verführer sprach, da er noch lebete: 'Ich will
nach dreien Tagen wieder auferstehen.'
Darum befiehl, dass man das Grab verwahre
bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine
Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu
dem Volk: 'Er ist auferstanden von den
Toten', und werde der letzte Betrug ärger
denn der erste.

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und
verwahrt's, wie ihr's wisset.

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit
Hütern und versiegelten den Stein.

67. Arioso (Sopran, Alt, Tenor, Bass) mit Chor II

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht.

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm
gemacht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht.

Alt

O selige Gebeine,
seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
dass euch mein Fall in solche Not gebracht.

Koor I en II

Heer, wij bedachten dat deze verleider, toen
hij nog leefde, heeft gezegd: 'Ik zal na drie
dagen opstaan.' Geef daarom opdracht het
graf te laten bewaken tot aan de derde dag,
om te voorkomen dat zijn discipelen hem
komen stelen en tegen het volk zeggen:
'Hij is opgestaan uit de dood', want dan
zou het laatste bedrog nog erger zijn
dan het eerste.

Evangelist

Pilatus zei:

Pilatus

Hier zijn de bewakers, laat het graf maar
bewaken zoals u weet dat het moet.

Evangelist

Zij gingen naar het graf en zetten er bewakers
bij en verzegelden de steen.

67. Arioso (sopraan, alt, tenor, bas) met Koor II

Bas

Nu is de Heer tot rust gebracht.

Koor

Mijn Jezus, goede nacht.

Tenor

De moeite is voorbij, die onze zonden hem
hebben gekost.

Koor

Mijn Jezus, goede nacht.

Alt

O, gelukzalige beenderen,
zie hoe ik jullie boetvaardig en berouwvol
bemeen omdat mijn val jullie in die ellende
heeft gebracht.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht.

Sopran

Habt lebenslang vor euer Leiden tausend
Dank,
dass ihr mein Seelenheil
so wert geacht'.

Chor

Mein Jesu, gute Nacht.

Koor

Mijn Jezus, goede nacht.

Sopraan

Ontvang levenslang mijn grote dank voor
jullie lijden,
voor het feit dat jullie mijn zieleheil zo
belangrijk vonden.

Koor

Mijn Jezus, goede nacht.

68. Chor I und II

Wir setzen uns mit Tränen nieder
und rufen dir im Grabe zu,
ruhe sanfte, sanfte ruh.
Ruht, ihr ausgesognen Glieder,
euer Grab und Leichenstein
soll dem ängstlichen Gewissen
ein bequemes Ruhekissen
und der Seelen Ruhstatt sein,
höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

68. Koor I en II

Wij gaan zitten in tranen
en roepen u in het graf toe:
rust zacht, rust zacht.
Rust, uitgeputte ledematen,
jullie graf en lijksteen
moeten voor het angstige geweten
een gerieflijk hoofdkussen
en een rustplaats voor de ziel zijn,
heel tevreden vallen de ogen in slaap.

MUSICI

SOLISTEN

Elvire Beekhuizen – sopraan
Marlina Deasy Hartanto – sopraan
Rosina Fabius – alt
Twan van der Wolde – tenor
Einar Gudmundsson – bas-bariton
Edward Leach – tenor (Evangelist)
Hans Voschezang – bas-bariton (Jezus)
Rebecca Huber - concertmeester
Andreas Küppers – muzikale leiding

ORKEST I

Rebecca Huber CM, Saaya Ikenoya, Isabel Franenberg, Rebecca Rosen, Alon Portal, Tami Krausz, Radka Kubinova, Tatjana Zimre, Claudia Anichini, Edoardo Valorz, David van Ooijen, Takako Kunugi

ORKEST II

Lilja Slavny, Alexandra Lopez, Andrew Wong, Evan Buttar, Chun Yuan Yang, João Carlos Santos, David Westcombe, Waldemar Bomba, Dorothea Gorlow, Asako Ueda

KOOR I

Elvire Beekhuizen, Deasy Hartanto, May Hegvold, Ai Sakabayashi, Rosina Fabius, Maite Catherine de Wit, Antoinette Stevens, Twan van der Wolde, Rene Veen, Dody Soetanto, Joucke Wijmeng, Ardaan Dercksen

KOOR II

Kaiyi Min, Bethany Shepherd, Merel van Geest, Mónica Monteiro, Carla Schaap, Lester Lardenoye, Antje Lohse, Eric Jansen, Dean Parker, Joost van Tongeren, Berend Stumphuis, Einar Gudmundsson

KINDERKOOR

Kathedrale Koorschool Utrecht

[MEER OVER BACH →](#)

[RIBATTUTA MUSICA →](#)

BIOGRAFIEËN

Edward Leach - tenor



Edward Leach studeerde musicologie aan de universiteit van Cambridge, waar hij zich met een beurs van de Jesus College Chapel ook bezighield met vocale muziek. Gedurende deze tijd werkte hij als docent muziekwetenschappen en verhuisde vervolgens naar Londen. Als freelance zanger zong Edward Leach in veel verschillende projecten, zoals in een Monteverdi-project in Venetië, maar ook in Stockhausen in Birmingham. In 2014 begon hij zijn vocale studie in Amsterdam en sinds 2017 studeert hij bij Stephanie Doll in Düsseldorf. Als solist treedt hij graag op met de werken van Bach, Händel en Mozart, maar geniet ook van hedendaagse muziek. In 2019 maakte Edward Leach zijn debuut bij De Nationale Opera, als solist in Stockhausens Aus Licht. Komende tijd is hij onder meer te zien in de operarol Flute - A Midsummer Night's Dream van Britten bij Theater Aachen, de rol van Liverotto - Lucrezia Borgia een opera van Donizetti in het Aalto Theater Essen en de rol van Einsiedler - Simplicius Simplicissimus een opera van Hartmann voor Theater Görlitz. Edward Leach is regelmatig te gast bij Ribattuta Musica.

Elvire Beekhuizen - sopraan



Elvire Beekhuizen is een Nederlandse lyrische coloratuur sopraan. Ze zong rollen als Morgana, Pamina, Mademoiselle Silberklang, Princesse Fantasia, Amaranta, Belinda en La Musica en was te gast bij Barokopera Amsterdam, Holland Opera, Opera Nijetrijne, Opera2day, Ars Augusta en De Nationale Opera. In najaar 2019 vertolkte zij in Wroclaw en Dresden de rol van Erasto in de onbekende barokopera Giove in Argo van Antonio Lotti in een productie van Ars Augusta. In 2020 werd deze productie hernomen in het Gerhart Hauptmantheater in Görlitz. Deze productie was onder de muzikale leiding van Enrique Gomez-Cabrero Fernandez en geregisseerd door Szymon Komarnicki. Bij Barokopera Amsterdam, onder leiding van Frédérique Chauvet, zong Elvire in Purcells King Arthur, Offenbachs Le Voyage dans la Lune en recentelijk in hun pastiche De Vuurtorenwachter die werd gecreëerd tijdens de Covid-19 pandemie. Elvire Beekhuizen is een veelgevraagd uitvoerder van de werken van Bach, Händel en tijdgenoten. Met het barokensemble Ribattuta Musica, onder leiding van Andreas Küppers, voerde Elvire Händels Messiah, Bachs Johannes Passion, Matthäus Passion, Magnificat en Weihnachtsoratorium uit. Dit seizoen zal Elvire haar debuut maken bij het nieuwe operagezelschap La Compagnia uit Görlitz in een productie van La Serva Padrona van Pergolesi waarin ze de rol van Serpina zal spelen.

BIOGRAFIEËN

Marlina Deasy Hartanto - sopraan



Marlina Deasy Hartanto is geboren in Indonesië. In 2014 kwam ze naar Nederland om te studeren aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag bij zangpedagoge Henny Diemer. Hier behaalde ze haar Bachelor en Master met onderscheiding. De jonge zangeres Deasy ontwikkelt zich als lyrische sopraan in het operarepertoire. Ze zong de rol van Papagena in Mozart's opera Die Zauberflöte met Operafront. Grote liefde heeft Deasy voor het lied en concertrepertoire uit de verschillende stijlperiodes. Recentelijk so-leerde ze bij New European Ensemble, Amsterdamse Händelvereniging en Amsterdamse Bachvereniging in het oratoriumrepertoire. Deasy heeft een bijzondere band met het repertoire uit de barokperiode. Regelmatig zingt zij cantates van Bach in Utrecht en Nijmegen. Sinds 2018 is zij verbonden aan Ribattuta Musica onder leiding van Andreas Küppers. Ze is freelance zangeres bij het koor van de Nationale Opera in Amsterdam. Wanneer Deasy Indonesië bezoekt, is zij een graag geziene gast op diverse concertpodia in haar geboorteland.

Rosina Fabius - alt



Rosina Fabius komt uit een muzikale familie. Nadat zij in haar jeugd cello en piano heeft gespeeld, studeerde zij zang in Utrecht bij Henny Diemer en in Wenen bij Claudia Visca. Na haar afstuderen won zij in 2018 de Toonkunst Oratorium Prijs bij het Internationaal Vocalisten Concours 's-Hertogenbosch. Als concertsoliste treedt Rosina regelmatig op in binnen- en buitenland. Hoogtepunten in haar carrière omvatten uitvoeringen van Mahlers tweede symfonie en Das Klagende Lied in het Concertgebouw, een speciaal bevrijdingsconcert met Het Orkest van de 18de Eeuw onder leiding van Ivan Fischer en een solorecital op het Viva Bach Festival in Portugal. Rosina heeft een voorliefde voor intieme concerten met kleine (barok-)ensembles, evenals liedrecitals en kamermuziekconcerten. Bij het Franz Schubert Instituut in Oostenrijk heeft zij zich verdiept in het Duitse Lied repertoire. Zij volgde coachings- en masterclasses bij gerenommeerde liedzangers waaronder Elly Ameling, Robert Holl en Christa Ludwig. Verscheidene malen was zij te horen bij het Internationaal Lied Festival Zeist en dit najaar zal zij bij Festival Vocalis een recital verzorgen. Tevens is Rosina actief op het operapodium. Bij de Nationale Opera was zij te horen in een productie van Pierre Audi, La morte d'Orfeo van barokcomponist Stefano Landi, onder leiding van Christophe Rousset. Rosina Fabius is regelmatig te gast bij Ribattuta Musica.

BIOGRAFIEËN

Twan van der Wolde - tenor



Twan van der Wolde begon met zingen bij het Roder Jongenskoor en studeert nu klassiek zang aan het Prins Claus Conservatorium in Groningen bij zangdocenten Hanneke de Wit en Paul Triepels. Masterclasses volgde hij bij Margreet Honig, Marcel Reijans, Nico van der Meel, Marcel Beekman en Emma Kirkby. Hij maakt deel uit van de ensembles Cappella Amsterdam, het Nederlands Kamerkoor en Consensus Vocalis. Als solist heeft hij onder andere Händels oratorium Saul met het Luthers Bach Ensemble o.l.v. Peter Dijkstra uitgevoerd en heeft hij deelgenomen aan een productie van Die Zauberflöte door de Nationale Opera Academie met het Residentie Orkest o.l.v. Patrick Lange, waarin hij de rollen van Sklave, Zweiter Priester en Erster Geharnischter vertolkte. Ook heeft hij de Saint Nicolas Cantate van Britten uitgevoerd met het PCC-orkest o.l.v. Louis Buskens. Verder is hij als solist regelmatig te horen bij uitvoeringen van Mozarts Requiem, Missen van Haydn en Mozart, oratoria zoals The Crucifixion van Stainer, het Oratorio de Noël van Saint-Saëns, Handel's Messiah, Bach's Matthäus Passion en Johannes Passion. Tenor Twan van der Wolde is voor het eerst te gast bij Ribattuta Musica.

Einar Thor Gudmundsson - bariton



Einar Thor Gudmundsson is geboren in IJsland, waar hij zijn muzikale studie begon met als hoofdvak piano. Als pianist trad hij op met het IJsland's National Youth Orchestra. Na zijn afstuderen als pianist was er ruimte om zijn passie voor zingen te volgen. Hij vertrok naar Nederland om te studeren bij docenten Rita Dams en Frans Fiselier aan het Amsterdams Conservatorium. Na het behalen van zijn Bachelor begon hij zijn recente Masterstudie aan de Dutch National Opera Academy, waar hij les kreeg van Hanneke de Wit. Eind 2020 nam Einar deel aan een masterclass aangeboden door het IVC 's-Hertogenbosch, met coaches Vesselina Kazarova, Roberta Alexander en Thomas Oliemans. Afgelopen mei 2022 debuteerde Einar als Shaunard in de pocketversie van La Bohème bij de Nederlandse Reisopera. Einar treedt regelmatig op in oratoriumconcerten in Nederland en IJsland. Einar maakt zijn debuut bij Ribattuta Musica in de Matthäus Passion.

BIOGRAFIEËN

Hans Voschezang - bas-bariton



Hans Voschezang studeerde aan het Utrechts Conservatorium en aan de Guildhall School of Music and Drama London. Hij studeerde bij zangpedagogen Henny Diemer en Rudolf Piernay. Hij behaalde vele prijzen en internationale onderscheidingen. Hans Voschezang maakte zijn operadebuut in het jaar 2000. Sindsdien trad hij op in vele internationale operahuizen als Opera Festival Glyndebourne, Opera National de Lyon, Opera Grand Théâtre de Genève, Grand Opera Liceu Barcelona en Bangkok Opera. Hij verleende medewerking aan concerten in het Concertgebouw Amsterdam, Wigmore Hall Londen en London Festival Hall. Ook werkte hij mee aan diverse DVD-, CD-, TV- en radioproducties voor BBC, Radio France, ZDF, ARD en NPO. Hij trad op met de London Philharmonic Orchestra, Orchestre de la Suisse Romande, The Academy of Ancient Music en alle Nederlandse Orkesten. Hans Voschezang is oprichter van Ribattuta Musica.



Andreas Küppers - klavecimbel & artistieke leiding

De Duitse artistiek leider Andreas Küppers studeerde piano en klavecimbel aan de conservatoria van Frankfurt, Basel en Freiburg. Als fortepianist en klavecinist trad hij onder meer op bij de Freiburger Barockorchester, Akademie für Alte Musik Berlin, Staatskapelle Berlin, Baltasar Neumann-Ensemble en Deutsche Kammerphilharmonie Bremen. Hij werkte samen met dirigenten Thomas Hengelbrock, Ton Koopman en Yannick Nezet-Seguin. Andreas Küppers is tevens muzikaal assistent van dirigent Rene Jacobs voor zijn internationale operaproducties. Ook voor de Staatsoper Berlin, Theater an der Wien en Oper Frankfurt werkt hij als muzikaal assistent en klavecinist. Andreas Küppers is artistiek en muzikaal leider van Ribattuta Musica. Hij dirigeerde in 2018 en 2019 Handel's Messiah en Bach's Matthäus Passion. Afgelopen seizoen leidde Andreas een succesvolle operaproductie - Dido & Aeneas van Purcell- voor de Nationale Operastudio en het Nederlands Kamerorkest. Met Ribattuta Musica voerde hij een bijzonder Italiaans programma uit - Händel in Rome - en recentelijk nog een Bach-programma met het ensemble B'rock Orchestra Gent. In november 2023 zal Andreas Ribattuta Musica leiden in Bach's magnum opus Hohe Messe.

COLOFON

Ribattuta Musica®

info@rmusica.nl

www.ribattutamusica.nl

facebook.com/ribattutamusica

Tekst:

Neue Bach ausgabe 11/5, Leipzig 1972

Vertaling:

Ria van Hengel

Eindredactie:

Riëtta de Graaf

Vormgeving en layout:

De Design Club

Met dank aan:

SHV MultiTask

COPYRIGHT

Copyright © 2023 Ribattuta Musica®

Niets uit deze uitgave mag op welke wijze dan ook worden vermenigvuldigd en/of openbaar gemaakt zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van Ribattuta Musica.

No part of this publication may be reproduced and/or published by any means whatsoever without the prior written permission of Ribattuta Musica®.